

**Спільна номінація до Репрезентативного Переліку від України та Республіки Естонія**

**Назва елемента: Писанка – українська традиція прикрашання яєць**

**Висловлення згоди і підтримки від Української громади Естонії**

20 березня 2023

Ми, що нижче підписалися, представляючи Центр Української Культури в Таллінні, Конгрес Українців в Естонії і Асоціацію Українських Організацій в Естонії, бажаємо підтвердити нашу згоду і підтримку стосовно спільної номінації від України та Естонії, що носить назву «Писанка – українська традиція прикрашання яєць», і є направлена до Репрезентативного Переліку шедеврів усної та нематеріальної спадщини людства.

Згадані організації підготували відповідний лист-згоду ще у 2019 році, коли спільноти обидвох країн готували первинний варіант номінації. На жаль, ковід-криза, якій слідувала непровокована і невинуватна військова агресія проти України, перешкодили подання на номінацію.

Незважаючи на війну, яка триває донині, та пов'язані із нею величезні страждання, носії традиції в Україні змогли продовжити роботу по висуненню на номінацію. І ми мали змогу обговорити безпекові міри разом.

Роль нематеріальної спадщини у контексті такої надзвичайної ситуації є життєво важливою, аби забезпечити почуття належності у людей та власної ідентичності. Близько 60 000 воєнних біженців, котрі були змушені залишити свої домівки, знайшли тимчасовий притулок в Естонії. Оскільки наближається Великдень, то традиція дарування та обміну писанками є особливо на часі і особливо важливою для українців, де б вони не були. Освячені писанки зберігаються вдома і вважаються оберегами від вогню та злих духів.

Додається копія листа-згоди, який був поданий нами у 2019 році. Уся інформація є досі актуальною, і ми сподіваємося, що вона буде розглянута при оцінці спільної номінації від України та Республіки Естонія.

Богдан Лютюк  
Директор Центру Української Культури в Таллінні  
Підпис:

Віра Коник  
Голова Конгресу Українців в Естонії  
Підпис:

Володимир Паламар  
Голова Асоціації Українських Організацій в Естонії  
Підпис:



**Joint nomination to the Representative List by Ukraine and Republic of Estonia**  
**Name of the element: Pysanka – Ukrainian tradition and art of decorating eggs**

**Expression of consent and support by the Ukrainian community living in Estonia**

20 March 2023

We, the undersigned, representing Ukrainian Cultural Center in Tallinn, Congress of Ukrainians in Estonia, Association of the Ukrainian Organizations in Estonia and would like to reconfirm our support and consent to the joint nomination of Ukraine and Estonia “Pysanka-Ukrainian tradition and art of decorating eggs” to be submitted to the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Our organizations prepared consent letters already in 2019 when the communities of two countries started to draft the nomination. Unfortunately, the Covid-crisis followed by Russia's unprovoked and unjustified military aggression against Ukraine did not allow the nomination to be submitted.

Despite the ongoing war and the immense suffering it brings, the tradition bearers in Ukraine have managed to continue with the nomination process and we have been able to discuss safeguarding measures together.

The role of intangible heritage in emergency contexts is vital to give people a sense of belonging and identity. About 60 000 war refugees who were forced to leave Ukraine have found a temporary home in Estonia. As the Easter is upon us, the tradition of exchanging and giving pysankas as presents is especially timely and relevant for Ukrainians everywhere. The blessed pysankas stored at home are believed to save the house from fire and other evils.

Please find enclosed the copies of the consent letters submitted by us in 2019. All the information is still accurate and we hope that it will be taken into account while evaluating the joint nomination by Ukraine and Estonia.

Bogdan Ljutjuk  
Director of the Ukrainian Cultural Center in Tallinn  
Signature:

Vira Konyk  
Chairwoman Congress of Ukrainians of Estonia  
Signature:

Volodymyr Palamar  
Head of the Association of the Ukrainian Organizations of Estonia  
Signature:





Давня українська традиція писанкарства живе і розвивається в українській громаді Естонії. Українські товариства у всіх регіонах Естонії організовують майстер-класи з розписування писанок. Вони особливо користуються попитом в передвеликодній період, однак проводяться впродовж всього року. Відвідують ці заходи українці, естонці, представники інших національностей.

У

Заходи, які організували товариства Конгресу українців Естонії у 2019 році і де показувалося мистецтво писанкарства

#### **Центр української культури:**

15 березня – майстер-клас «Українські традиції» для групи з дитячого садка. Відвідало 25 дітей

22 березня – майстер-клас «Українські традиції» для групи з дитячого садка. Відвідало 20 дітей

29 березня – майстер-клас «Українські традиції» для школярів. Відвідало 30 осіб

2 квітня – Ознайомлення з українською культурою і майстер-клас з писанкарства для жінок акредитованих в Естонії дипломатів. Відвідало 24 особи

9 квітня – Підготовка до Великодня в Центрі української культури м. Таллінн. Для всіх бажаючих показували процес виготовлення писанок; кожен міг виготовити писанку для освячення. Відвідало приблизно 100 людей.

#### **Союз українок Естонії**

18 квітня – товариська зустріч з представницями Естонської жіночої спілки, на якій кожна учасниця сама виготовила собі писанку для освячення. Відвідало 34 особи

#### **Українське земляцтво міста Нарва**

20 квітня – Підготовка до Великодня в Українській світлиці Будинку народів у м. Нарва. Для всіх бажаючих показували процес виготовлення писанок; кожен міг виготовити писанку для освячення. Відвідало приблизно 80 людей різних національностей

8 червня – в рамках Дня міста Нарва організовано майстер-клас із виготовлення писанок. В ньому взяло участь приблизно 120 людей різних національностей.

#### **Українське земляцтво «Барвінок» (м. Раквере)**

17 серпня – Фестиваль-ярмарок «Велика родина». Відвідало приблизно 500 людей. В рамках ознайомлення з українськими традиціями майстриня Яна Ісаєнко показувала всім бажаючим процес виготовлення писанки

#### **Українське товариство «Смерічка» (волесть Ойзу)**

25 травня – День української культури. Відвідало приблизно 100 людей. Показували процес виготовлення писанок як одну із найхарактерніших українських традицій



**Українське земляцтво «Два кольори» (м. Кохтла-Ярве)**

18 травня – В рамках проведення Ночі музеїв у музеї місцевості Іісаку була організована експозиція «Писанка – символ життя» та майстер-клас з писанкарства, в якому взяли участь близько 50 осіб. Всього експозицію, яка тривала 2 тижні, відвідали понад 3 тисячі людей

**Товариство української культури «Промінь» (м. Тарту)**

7 квітня – Підготовка до Великодня: розписування писанок для всіх бажаючих. Приміщення школи при Римо-католицькій церкві. Відбувся майстер-клас, і кожен мав можливість виготовити писанку для освячення. Відвідало понад 60 людей

Віра Коник, Конгрес українців Естонії

Анатолій Лютюк, Центр української культури (м. Таллінн)

Галина Малярова, голова Українського земляцтва м. Нарва

Тамара Кушнір, голова Союзу українок Естонії (м. Таллінн)

Тетяна Івушкіна, голова Українського земляцтва «Два кольори» (м. Кохтла-Ярве)

Анна Лоовілі, голова Українського товариства «Смерічка» (м. Ойзу)

Марія Гаврилюк, голова Українського земляцтва «Барвінок» (м. Раквере)

Анна Сумик, Товариство української культури «Промінь» (м. Тарту)



## **A Community Consent Letter from Sept. 16<sup>th</sup> 2019 on the form of the Congress of Ukrainians of Estonia.**

Congress of Ukrainians of Estonia unites 13 different Associations of Ukrainians living in Estonia. Ancient Ukrainian tradition of Pysanka decorating lives and prospers within Ukrainian community of Estonia. Ukrainian societies in all the regions of the country organize masterclasses of Pysanka decorating. They are especially popular during the time before Easter, but are also held during whole year. These events are frequented by both Ukrainians and Estonians, as well as people of other nationalities.

Art of Pysanka decorating is very important for the Ukrainians in Estonia and plays an important role in their life as a part of Ukrainian culture. Ukrainian community of Estonia is involved in the process of applying to UNESCO with the matters of Pysanka and gives its input into this process. Estonian Ukrainians do a close cooperation with Ukraine also in matters pertaining the development of the art of Pysanka decorating.

As the representatives of the Ukrainian community of Estonia, the leaders of its societies, which have given their signatures, express their full content with nominating the Pysanka culture to the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Events held by the member societies of the Congress of Ukrainians of Estonia in 2019, where the art of Pysanka decorating was shown:

### **Center of Ukrainian Culture:**

March 15<sup>th</sup> – Master class “Ukrainian traditions” for the kindergarten group of 25 children

March 22<sup>nd</sup> – Master class “Ukrainian traditions” for the kindergarten group of 20 children

March 29<sup>th</sup> - Master class “Ukrainian traditions” for the school group of 30 persons

April 9<sup>th</sup> – Preparation for the Easter in the Tallinn Center of Ukrainian Culture. All who wanted were shown the process of making of Pysankas; each could make his/her own pysanka for the consecrating. Approximately 100 people visited.

April 16<sup>th</sup> - Preparation for the Easter: Pysanka decorating event held for Ukrainians who are temporary in Estonia for work. Over 50 persons visited.

### **Union of Ukrainian Women of Estonia**

April 18<sup>th</sup> – Friendly meeting with Estonian Union of Women, each participant made her Pysanka for consecrating. 34 Persons participated in this event.

### **Ukrainian Society of Narva city**

April 20<sup>th</sup> – Preparation for the Easter in the Ukrainian room of the House of Nations in Narva city. The process of making of Pysankas was shown to all who wished; each could draw a Pysanka for consecrating. Approximately 80 persons of different nations visited the event.

June 8<sup>th</sup> – within the City Days of Narva a master class for making of Pysankas was held. Approximately 120 participants.

#### **Ukrainian Society “Barvinok” (Rakvere)**

August 17<sup>th</sup> – Festival-Fair “Great Family”. Approximately 500 people visited. During the introduction to Ukrainian traditions, master Yana Isayenko showed to all who wished a process of making of Pysanka.

#### **Ukrainian Society “Smerichka” (Oisu parish)**

May 25<sup>th</sup> – Day of the Ukrainian Culture. Approximately 100 people visited. Pysanka decorating process was shown as one of most characteristic Ukrainian tradition.

#### **Ukrainian Society “Dva Kolyory” (Kohtla-Järve)**

May 18<sup>th</sup> – During the Night of the Museums in the Iisaku Museum an exposition “Pysanka – a Symbol of Life” was organized, along with the master class of decorating of Pysankas, approximately 50 persons participated. The exposition was in place for two weeks, and was seen by over 3000 visitors.

#### **Ukrainian Culture Society “Promin” (Tartu)**

April 7<sup>th</sup> – Preparation for the Easter: Pysanka decorating for all who wish in the rooms of the school of the Roman Catholic Church. During the master class, everyone could make their own Pysanka for consecrating. Visited by more than 60 persons.

Vira Konyk, Congress of Ukrainians of Estonia <signed>

Anatoliy Lyutyuk, Tallinn Center of Ukrainian Culture <signed>

Galyna Malyarova, head of the Narva Ukrainian Society <signed>

Tamara Kushnir, head of the Union of Ukrainian Women of Estonia <signed>

Tetyana Ivushkina, Head of Kohtla-Järve Ukrainian Society “Dva Kolyory” <signed>

Anna Loovili, Head of Oisu Ukrainian Society “Smerichka” <signed>

Maria Gavrylyuk, Head of Rakvere Ukrainian Society “Barvinok” <signed>

Anna Sumyk, tartu Ukrainian Cultural Society “Promin” <signed>



Nr.10/09/19/1  
10.09.2019

Повідомляємо що в квітні 2019 року Асоціації українських організацій в Естонії, та організації які в складі Асоціації. Провели ряд заходів присвячених дням української писанки. Заходи проходили в українських школах вихідного дня які працюють в містах Таллінн, Сіламяе, Валга, Тапа, Пярну.

Українська недільна школа «Надія» м.Таллінн  
Українська недільна школа «Водограй» м.Сіламяе  
Українська недільна школа «ім.Т.Шевченка» м.Тапа  
Українська суботня школа «Калина» м.Валга  
Українське товариство «Вітчизна» м.Пярну  
Художньо - літературний клуб «Крила» м.Таллінн  
Спілка Української молоді в Естонії  
Українське товариство «Просвіта»

Заходи проходили в рамках шкільних програм де навчали дітей українського походження та їх батьків. Знанням, історія української писанки та традиції, символи, та територіальні аудиторичні особистості. В заходах прийняло участь біля 250 осіб різного віку. Всі разом розписували писанки та обмінювалися своїми історіями, знаннями та досвідом в писанкарстві. Популяризація української культури та традицій формує позитивний імідж України в Естонії і Північній Європі.

Для українців дуже важлива традиція писанкарства і є невід'ємною частиною української багатой етнічної культури. Українці в Естонії вивчають та зберігають традиції розпису писанки. Постійно підтримуючи зв'язки з історичною батьківщиною, запрошують майстрів писанки та істориків для майстер класів а також діляться своїм досвідом в цьому мистецтві.

Ми українська діаспора в Естонії висловлюємо надію що традиція писанкарства буде внесена до списку нематеріальних цінностей UNESCO, Естонія і Україна підготувала спільний проект. Ми вдячні що приймаємо участь в спільному проекті. І підтверджуємо що файли прикріплені до цього листа є дійсними.

Володимир Паламар  
голова Правління  
Асоціації українських організацій в Естонії



**A Community Consent Letter from Sept. 10<sup>th</sup> 2019 on the form of The Association of the Ukrainian Organizations of Estonia.**

No.10/09/19/1

10.09.2019

Herewith we inform that Association of the Ukrainian Organizations and its member organizations held many events dedicated to the Days of Ukrainian Pysanka. These events took place in the Ukrainian Sunday schools, which work in cities Tallinn, Sillamäe, Tapa, Valga and Pärnu.

Ukrainian Sunday School "Nadiya", Tallinn

Ukrainian Sunday School "Vodogray", Sillamäe

Ukrainian Sunday School "named after T. G. Shevchenko", Tapa

Ukrainian Saturday School "Kalyna", Valga

Ukrainian Society "Vitchyzna", Pärnu

Art and Literature Club "Kryla", Tallinn

Union of Ukrainian Youth of Estonia

Ukrainian Society "Prosvita"

Events were held within the framework of programs of the schools where Ukrainian children and children of the parents of Ukrainian descent are taught about Ukrainian Pysanka, its traditions, symbolism and territorial stylistic differences.

All together drew Pysankas and exchanged their stories, knowledge and experience in decorating of Pysankas.

Popularizing of Ukrainian culture and traditions forms and supports positive image of Ukraine in Estonia and Northern Europe. Ukrainians in Estonia learn and preserve the traditions of decorating of Pysankas. Constantly supporting the ties with historic Fatherland, Ukrainians in Estonia invite artists and masters from Ukraine to hold masterclasses and to share their experience in this art.

We express hope that the tradition of Pysanka decorating will be incorporated into the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, a joint nomination prepared by Ukraine and Estonia. We are glad to have been able to contribute to the nomination process and express our full consent to the nomination file.

Volodymyr Palamar

Head of the Board

Association of the Ukrainian Organizations of Estonia

Seal of the Association of the Ukrainian Organizations of Estonia

<signed>